

into contact : Ils ont parmi eux quelques sauvages, qu'ils appellent *Pilotoua*, qui parlent au diable visiblement." A note by the editor states that this word *pilotoua*, or, as it is sometimes found, *pilotois*, may have passed into the language of the Indians from Basque.

A word early adopted into the language of the Algonkian Indians of northern and eastern New Brunswick, was the term *patriarche*, applied to a priest. Among the Micmacs, the form of the word is *patliash* ⁵.

In an early volume of the collections of the Massachusetts Historical Society, ⁶ we find vocabularies of Micmac, Mountaineer, and Skoffie, obtained in great part from Gabriel, a Skoffie, "who spoke French and English tolerably, and was well acquainted with the Skoffie, Micmac, and Mountaineer tongues." Contained in these lists are the following interesting loan-words :—

Agaleshou	(Mountaineer),	English,	from French	anglais.
anapatata	"	potato,	"	la patate.
angalsheeu	(Micmac),	English,	"	anglais.
blaakeet	"	blanket,	from English	blanket.
boojortay	"	good-day,	from French	bon jour à toi.
chamesheouan	(Skoffie)	jacket,	"	
chelvouje	"	boat,	"	chaloupe.
kourkoush	"	see pokoushee.		
labatata, pl. of tabatate. (q.v.)				
lebetowe	(Mountaineer),	buttons,	from French	bouton.
lebetowe	(Skoffie),	"	"	"
monchapouy	(Micmac),	hat,	"	mon chapeau.
moushwatawee	"	handkerchief,	"	mouchoir.
naggaleshou	(Skoffie)	see agaleshou.	The "n" is parasitic.	
napataht	"	see anapatata.		
octoop	"	whale.		(?)
ourkwaysh	(Micmac),	see pokoushee.		
pahleeash	"	priest	from French	patriarche.
patleeash	(Mountaineer),	priest	"	patriarche.
porkoushee	(Micmac),	pork	"	porc.
sallepoush	(Mountaineer),	boat	"	chaloupe.
shalpue	(Micmac),	boat	"	chaloupe.
sholosh	(Micmac, Mount'nr),	shot		English (?)
tabatate	(Micmac),	potato	from French	la patate.

As further examples of the change of letter sounds, the following proper names may be cited :

Gabriel has become Gabalêêle (Micmac), khapaleet (Mountaineer), khabeleet (Skoffie); Joseph ghoojhep (Micmac), Shooshep (Mountaineer), shoshep (Skoffie); Martha, nasholh (Micmac).

In the Chippeway vocabulary, given by Carver ⁷, there appears the word *kapotewian*, which is rendered "coat." This is simply the French *capote*, to which has been added the termination *wian*.

5. J. G. Barthe, *Souvenirs d'un demi Siècle* 1885). p. 120.

6. Vol. VI. (1800), pp. 16-23.

7. *Travels* (London 1778), p. 421.